

مارک اوژده

یک مردم‌شناس در مترو

مترجم
سپیده پارسا پژوه



۱۳۹۷

www.ketab.ir

یک مردم‌شناس در مترو

نویسنده: مارک اوژه

مترجم: سپیده پارسا پزوه

چاپ نخست: ۱۳۹۶

چاپ دوم: ۱۳۹۷

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

حروفچینی و آماده‌سازی: انتشارات علمی و فرهنگی

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: شرکت چاپ و نشر علمی و فرهنگی کتیبه

به سفارش و زیر نظر اداره کل مطالعات اجتماعی و فرهنگی شهرداری تهران

حق چاپ محفوظ است.

اداره مرکزی و مرکزی بخش: خیابان نلسون ماندلا (آفریقا)، چهارراه حقانی (جهان کودک)، کوچه کمان،

پلاک ۲۵، کسب: ۱۵۱۸۷۳۴۳۱۳؛ صندوق پستی: ۱۵۸۷۵-۹۶۴۷؛ تلفن: ۸۸۷۷۴۵۶۹-۷۰؛

فکس: ۸۸۷۷۲۲-۷۲؛ تلفن: ۸۸۶۶۵۲۲-۲۹؛ تلفکس: ۸۸۶۷۷۵۴۴-۴۵

آدرس اینترنتی: www.elmifarhangi.ir info@elmifarhangi.ir

www.farhangishop.com

وبسایت فروش کتاب:

فروشگاه مرکزی (پرندۀ آبی): بابا، نلسون ماندلا (آفریقا)، بین بلوار گلشهر و ناهید، ابتدای کوچه

گلفام، پلاک ۷۲؛ تلفن: ۰۳۴۱۰۰۳

فروشگاه یک: خیابان انقلاب، روبه‌روی دانشگاه تهران؛ تلفن: ۶۶۴۰۰۷۸۶ و ۶۶۹۶۳۸۱۵-۱۶

فروشگاه دو: میدان هفت‌تیر، خیابان کریمخان زند، بین قائم مقام فراهانی و خردمند، پلاک ۱۳

تلفن: ۸۸۳۴۳۸۰۶-۷

فروشگاه سه: خیابان کارگر شمالی، روبه‌روی پارک لاله؛ نشانی کوچه ستاره، نمایشگاه و فروشگاه

محصولات فرهنگی سازمان تأمین اجتماعی، پلاک ۱

سرشناسه: اوژه، مارک، ۱۹۳۵ - م. Aug. Marc

عنوان و نام پدیدآور: یک مردم‌شناس در مترو / نویسنده: مارک اوژه؛ مترجم: سپیده پارسا پزوه؛ به سفارش و زیر

نظر اداره کل مطالعات اجتماعی و فرهنگی شهرداری تهران

مشخصات نشر: تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۹۶

مشخصات ظاهری: ۱۰۳ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۳۶-۴۱۷-۱

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: Ethnologue Dans le Métro. عنوان اصلی:

یادداشت: کتاب از متن انگلیسی تحت عنوان: "In the Metro, 2002" به فارسی برگردانده شده است.

موضوع: قوم‌شناسی فلسفی Ethnophilosophy

شناسه افزوده: پارسا پزوه، سپیده، ۱۳۵۳ - مترجم

شناسه افزوده: شهرداری تهران، اداره کل مطالعات اجتماعی و فرهنگی

شناسه افزوده: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی Elmi-Farangi Publishing Co.

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۶ ی ۸ الف/۴۶۸ GN

رده‌بندی دیویی: ۳۰۱/۰۱

شماره کتابشناسی ملی: ۴۸۲۱۲۵۹



انتشارات علمی و فرهنگی



پایگاه امور اجتماعی و فرهنگی
و کل مطالعات اجتماعی و فرهنگی

فهرست

۷	پیشگفتار مترجم
۹	معرفی نویسنده
۱۳	خاکنها
۵۱	تنها با
۸۳	نقطه‌های تلاق
۱۰۱	نتیجه‌گیری
۱۰۱	در مورد مترو به هر کلمه
۱۰۲	مترو پاریسی به در اصل

پسگفتار مترجم

یک مردم‌شناس در مترو، اثر مردم‌شناسانه نیست. نوشته‌ای ادبی است که از قلم یک مردم‌شناس در پس‌حربه طولانی مردم‌شناختی با نگاهی شاعرانه به پدیده مترو در شهر پاریس، تراوش کرده است. در این نوشته با نگاه او همراه می‌شویم و سرویس‌پاریسی را از مکانی به مکان دیگر و از زمانی به زمان دیگر با گذر از هجویه افکار مختلفی که نویسنده را در پیچ‌وخم مشاهدات، خاطرات و برداشت‌هایش در مترو در بر می‌گیرند، طی می‌کنیم. بسیاری از گفته‌های نویسنده طعنه به موضوعاتی دارد که برای خواننده ایرانی (چون با تاریخ ذهنی نویسنده سهیم نیست) قابل فهم نیست. در این موارد تلاش شده است در یادداشت‌های پایین صفحه توضیحاتی داده شود. با این حال درک ظنین جملات این کتاب بدون دیدن شهر پاریس و مترو آن اندکی دشوار است؛ به‌ویژه به این دلیل که نام هر مکان و ایستگاهی در متن معنایی را در ذهنیت پاریسی تداعی می‌کند که اگر قرار باشد همه آنها را رمزگشایی کنیم، به نگارش کتابی مستقل و مفصل نیاز است؛ بنابراین در این رابطه به توضیح و تشریح برخی واژه‌ها بسنده کرده‌ایم. همچنین به‌منظور فهم فضایی فاصله مکان‌هایی که از آنها سخن گفته شده است، نقشه

مترو را که هر خواننده آشنا به فضای پاریسی در ذهن خود دارد، در ابتدای متن قرار داده‌ایم.

این کتاب چند ویژگی منحصر به فرد دارد؛ نخست اینکه درکی جامع از فضا و زمان زندگی پاریسی به مخاطب می‌دهد، دوم اینکه در این فضا - زمان جایگاه بزرگی را که مترو اشغال می‌کند، درمی‌یابیم، سوم اینکه این نوشته با بخش نوعی مشاهده و نگارش آزاد از فضاهای شهری با دیدگاه مردم‌شناسانه است.

در پایان باید افزود که سبک نگارش این اثر بسیار ادبی بوده و در بسیاری از موارد - جمله ای بسیار طولانی با مثال‌ها و موضوعاتی تودرتو درهم تنیده شده‌اند، که ترجمه آن‌ها کاری دشوار است؛ بنابراین سعی شده است در برگردان فارسی، این سبک نگارش تاحدی حفظ شود، با این امید که خواننده فارسی همان احساسی را که متن به خواننده فرانسوی زبان منتقل می‌کند، دریابد. به همین سبب برخی رازهای داخل کروش به منظور کمک به فهم مطلب افزوده شده‌اند. از سوی دیگر برخی جمله‌ها به عمد بدون رعایت آیین نگارش فارسی ترجمه شده‌اند. جملات داخل پرانتز همه عیناً مطابق متن اصلی ترجمه شده و متعلق به نویسنده است.

امید که طعم خواندن این ترجمه و طی مسیر مترو از سطر مارک اوژه، به مذاق خواننده ایرانی نیز خوش بیاید.